

**dr Olga Anchimiuk**

Uniwersytet w Białymstoku

Wydział Filologiczny, Katedra Językoznawstwa Sławistycznego

tel. (85) 745 74 46

e-mail: o.anchimiuk@uwb.edu.pl

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2421-5148>

## ПОНЯТИЕ ЧУДО И ЕГО ИНТЕРПРЕТАЦИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНКЕТ СТУДЕНТОВ ПОЛЬСКО-БЕЛОРУССКОГО ПОГРАНИЧЬЯ)

### ABSTRAKT

#### POJĘCIE CUDU I JEGO INTERPRETACJA

#### (NA PODSTAWIE BADAŃ ANKIETOWYCH STUDENTÓW Z POGRANICZA POLSKO-BIAŁORUSKIEGO)

W artykule przedstawiono wyniki badania ankietowego przeprowadzonego w celu określenia głównych cech pojęcia „cud” oraz zbadania jego interpretacji w świadomości młodych ludzi należących do różnych grup narodowych i kulturowych. Badanie ankietowe przeprowadzono wśród studentów uczelni transgranicznych – Uniwersytetu w Białymstoku (UwB) i Grodzieńskiego Uniwersytetu Państwowego im. Janki Kupały. Celem badań było wskazanie, za pomocą ankiety, elementów wspólnych i odrębnych w rozumieniu pojęcia „cud” przez studentów polskich i białoruskich. Metody badawcze: opisowa, analiza definicji słownikowych, interpretacyjna, analiza składowych i obliczenia ilościowe. Jak wykazało badanie, znaczenie cudu jest znacznie szersze, niż wskazują na to słowniki objaśniające. Związek między cudem a Bogiem w większości przypadków zaobserwowano wśród studentów UwB, co jest konsekwencją większej religijności i zachowania tradycji religijnych w Polsce. Sekularyzacja społeczeństwa, która objęła terytorium Białorusi w poprzednim okresie, wpłynęła na poglądy współczesnych studentów w tej dziedzinie i była decydującym czynnikiem w postrzeganiu omawianego zjawiska.

**Słowa kluczowe:** znaczenie, definicja słownikowa, cud, socjolingwistyka, badanie ankietowe, Pogranicze, religia, Bóg

## ABSTRACT

THE CONCEPT OF A MIRACLE AND ITS INTERPRETATION  
(ON THE BASIS OF POLISH-BELARUSIAN BORDERLAND STUDENTS' SURVEYS)

The article presents the results of a survey conducted to identify the main features of the concept of 'miracle' and to explore its interpretation in the consciousness of young people belonging to different national and cultural groups. The survey was conducted among students of Borderland Universities – the University of Białystok (UwB) and the Yanka Kupala State University of Grodno. The aim of the research was to determine, by means of a questionnaire, the common and separate elements in the understanding of the term 'miracle' by Polish and Belarusian students. Research methods: descriptive, dictionary definition analysis, interpretative, component analysis, quantitative calculations. As the study showed, the meanings of 'miracle' are much broader than the explanatory dictionaries indicate. The connection between miracle and God in most terms was observed among UwB students, which probably results from greater religiosity and the preservation of religious traditions in Poland. The secularization of society, which covered the territory of Belarus in the previous period, influenced the views of contemporary students in this field and was a decisive factor in the perception of the phenomenon in question.

**Key words:** meaning, dictionary definition, miracle, sociolinguistics, questionnaire survey, Borderland, religion, God

В средневековом сознании граница, пролегающая между естественным и сверхъестественным мирами была более зыбкой, чем сегодня, и, соответственно, чудеса как знак присутствия сверхъестественного составляли важный аспект символического восприятия мира. В современном обществе чудо также занимает определенное место. Цель данного исследования – выявить основные признаки понятия «чудо» и проанализировать его интерпретации в сознании наших современников, относящихся к разным национальным и культурным группам. Анкетирование было проведено в 2019 г. среди студентов филологического факультета Университета в Белостоке (Польша), студентов Гродненского государственного университета имени Янки Купалы (Беларусь), относящихся к числу университетов Пограничья.

Чудо – это явление, «которое не только не объяснимо в настоящее время, но и вообще никогда не может быть объяснимо 'до конца' только с научной точки зрения»<sup>1</sup> И.В. Рынковой далее пишет:

Истинное чудо можно рассматривать как с психологической, так с онтологической и философско-религиозной точек зрения. Психологически – чудо производит на душу потрясающее впечатление. Как явление онтологическое чудо – это проявление сверхъестественной силы

---

<sup>1</sup> И.В. Рынковой, *Феномен чуда*, «Вестник МГУКИ» 2010, 5(37), с. 47.

Божественного всемогущества в фактах обыденной жизни. Как явление философско-религиозное чудо всегда имеет определенную цель, смысл и глубокое религиозно-нравственное значение<sup>2</sup>.

В древности под «чудесами» часто подразумевали систематизированное собрание чудесных вещей. В одном из популярных произведений о чудесах «Collectanea rerum mirabilium» Гай Юлий Солин описывает современный для него взгляд на чудеса и разграничивает *miracula* и *mirabilia*. *Miracula* рассматривались как необычные события, в которых проявлялась власть богов над природой, приостанавливающая естественную причинность, *mirabilia* – явления естественные, но недоступные человеческому разумению. То и другое объединяло вызываемое ими удивление (*admiratio*), но *mirabilia*, происходившие от скрытых причин, пробуждали еще и любопытство (*curiositas*), т.е. желание узнать нечто новое. Магия – это еще один вид чудесного, который не вписывался в систему христианского вероучения<sup>3</sup>. Таким образом, уже в это время наблюдается двоякий подход к чуду (религиозный<sup>4</sup> и светский), позже закрепившийся в энциклопедиях и толковых словарях.

По мнению теологов, чудо – понятие типично христианское, опирающееся на чудеса Христа, являющиеся одновременно прототипом и ключом, его объясняющим<sup>5</sup>. Особым значением в средневековой культуре были наделены *евангельские чудеса*, совершенные Иисусом Христом: превращение воды в вино во время брачного пира (Ин. 2:1–12); исцеление сына царедворца (Ин. 4:43–54); исцеление расслабленного у овечьей купальни (Ин. 5:1–16); исцеление сухорукого (Мф. 12:9–14; Мк. 3:1–6; Лк. 6:6–11); исцеление расслабленного в Капернауме (Мф. 9:1–8; Мк. 2:1–12; Лк. 5:17–26); воскрешение сына вдовы (Лк. 7:11–17); исцеление бесноватых в стране Гадаринской (Мф. 8:28–34; Мк. 5:1–20; Лк. 8:26–37); исцеление бесноватого в Капернауме (Мк. 1:21–28; Лк. 4:31–37); исцеление тещи Петра и многих больных (Мф. 8:14–15; Мк. 1:30–31; Лк. 4:38–39); большой улов рыбы (Лк. 5:1–11); исцеление прокаженного (Мф. 8:2–4; Мк. 1:40–45; Лк. 5:12–15); укрощение бури (Мф. 8:23–27; Мк. 4:35–41; Лк. 8:22–25); воскрешение дочери Иаира (Мф. 9:18–26; Мк. 5:21–43; Лк. 8:41–56); исцеление кровоточивой женщины (Мф. 9:20–22; Мк. 5:25–29; Лк. 8:43–48); насыщение пяти тысяч человек

<sup>2</sup> Там же, с. 48.

<sup>3</sup> С.И. Лучицкая, Ю.Е. Арнаут, *Чудо*, [в:] *Словарь Средневековой культуры*, А.Я. Гуревич (ред.), Москва 2003, с. 576.

<sup>4</sup> Сегодня в Интернете существует сайт <http://miraclehunter.com/miracles/>, где описываются чудеса и их признание или нет католической церковью.

<sup>5</sup> J. Boufflet, *Historia cudów: od średniowiecza do dziś*, przeł. K. Żaboklicki, Warszawa 2011, s. 62.

пятью хлебами (Мф. 14:14–21; Мк. 6:32–44; Лк. 9:10–17; Ин. 6:1–15); насыщение четырех тысяч человек семью хлебами (Мф. 15:32–38; Мк. 8:1–9); исцеление слепого в Вифсаиде (Мк. 8:22–26); хождение Иисуса Христа по водам (Мф. 14:22–36; Мк. 6:45–56; Ин. 6:16–21); исцеление дочери хананеянки (Мф. 15:21–28; Мк. 7:24–30); исцеление бесноватого отрока (Мф. 17:14–23; Мк. 9:14–32; Лк. 9:37–45); исцеление иерихонского слепца (Мф. 20:30–34; Мк. 10:46–52; Лк. 18:35–43); чудо с статиром (Мф. 17:24–27); исцеление слепорожденного (Ин. 9:1–38); исцеление десяти прокаженных (Лк. 17:11–19); исцеление глухонемого косноязычного (Мк. 7:31–37); воскрешение Лазаря (Ин. 11:1–57; Ин. 12:9–11); чудесный лов рыб (Ин. 21:1–14).

Повествуя о чудесах Иисуса Христа, евангелисты отмечают удивление, которое они вызывали у окружающих (Лк. 8:25; Мк. 6:51; 7:37): *Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему? (Лк. 8:25); И вошёл к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились (Мк 6:51).* Но для церкви важным было нравственное значение чудес, которое ограничивалось простым удивлением.

Основным параметром для совершения чуда является вера. Так, Иисус Христос в одном месте не смог совершить чудес из-за неверия людей (Мф. 13:58).

В католичестве и православии прослеживается различный подход к чуду. На Востоке и далее оно остается доказательством реальности, очевидности, вписанной в естественное развитие отношений между Богом и людьми, и касается всех аспектов этих отношений; на Западе становится исключением и постепенно набирает апологическую ценность, начинающую преобладать в XIX веке<sup>6</sup> Это подтверждается дефиницией в «Католической энциклопедии»:

Чудо – явление сверхъестественное религиозного характера, являющееся знаком (transcendencia), обращенное к человеку (immanencia); обозначает конкретное действие Бога, через которое особым способом Бог реализует историю спасения и провозглашает свою волю спасения человеку<sup>7</sup>.

В *Полном православном богословском энциклопедическом словаре* чудо трактуется как «доступное внешнему наблюдению действие или событие сверхъестественное, но ни противоестественное, производимое непосредствен-

<sup>6</sup> Там же, s. 54.

<sup>7</sup> *Encyklopedia Katolicka*, R. Łukaszuk, L. Bieńkowski, F. Gryglewicz (red.), t. III, Lublin 1985, s. 642–643.

но силою Божією для достиженія важныхъ религіозныхъ цѣлей на пути спасенія»<sup>8</sup>.

В толковых словарях одно из значений с пометкой «в религиозных и мифологических представлениях» менялось в зависимости от отношения власти к религии. Словарь, созданный во времена борьбы с религией в 1935–1940 годах, дает следующее определение: «1. в религ. и миф. предст. Явление, противоречащее законам природы и не объяснимое ими, но возможное вследствие **вмешательства потусторонней силы**. 2. Нечто небывалое, сверхъестественное, фантастическое. 3. Предмет, явление, действие, вызывающее общее удивление своей необычностью»<sup>9</sup> В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова лексема «чудо» имеет следующие значения: «1. **Нечто небывалое, сверхъестественное** [первонач. в религиозных представлениях: то, что вызвано божественной силой]. 2. Нечто поразительное, выдающееся, удивляющее своей необычностью»<sup>10</sup>. Во времена правления Б.Н. Ельцина для церкви началось время расцвета. В словаре этого времени отражено, что чудо: «1. по религиозным и мифологическим представлениям: сверхъестественное явление, вызванное **вмешательством божьей силы**. 2. Нечто небывалое, необычное, удивительное»<sup>11</sup>. Наблюдается изменение субъекта: потусторонняя сила → божья сила.

В польском *Słowniku języka polskiego* под ред. В. Дорошевского, чудо: «1. Необъяснимое явление, считающееся результатом деятельности Бога. 2. Необычное, счастливое стечение обстоятельств. 3. Человек или вещь, которые совершенны или очень красивы»<sup>12</sup>.

На основании этих энциклопедий и словарей можно представить общую дефиницию:

1. Сверхъестественное явление религиозного характера, являющееся знаком (трансцендентность), обращенное к человеку (имманентность).
2. Необъяснимое явление, считающееся результатом деятельности Бога.
3. Конкретное действие Бога, через которое особым способом Бог реализует историю спасения и провозглашает свою волю спасения человеку.
4. Сверхъестественное явление, вызванное вмешательством божьей силы.

<sup>8</sup> Полный православный богословский энциклопедический словарь, т. 2, Санкт-Петербург 2013, с. 2370.

<sup>9</sup> Толковый словарь русского языка, Д.Н. Ушаков (ред.), т. 4, Москва 1940, с. 1302–1303.

<sup>10</sup> С.И. Ожегов, Словарь русского языка, Н.Ю. Шведова (ред.), Москва 1984, с. 789.

<sup>11</sup> Большой толковый словарь русского языка, С.А. Кузнецов (ред.), Санкт-Петербург 1998, с. 1485.

<sup>12</sup> Cud: 1. Niewytłumaczalne zjawisko, o którym sądzi się, że jest wynikiem **działalności Boga**. 2. Niezwykły, szczęśliwy zbieg okoliczności. 3. Osoba lub rzecz doskonała albo bardzo piękna, *Słownik języka polskiego*, W. Doroszewski (red.), [online], <https://sjp.pwn.pl/sjp/cud;2449671>, [dostęp 30.11.2021].

5. Явление, противоречащее законам природы и не объяснимое ими, но возможное вследствие вмешательства потусторонней силы.
6. Нечто небывалое, сверхъестественное, фантастическое.
7. Нечто поразительное, выдающееся, удивляющее своей необычностью.
8. Необычное, счастливое стечение обстоятельств.
9. Человек или вещь, которые совершенны или очень красивы.

Сегодня изучение Пограничья является одним из приоритетных направлений современных междисциплинарных исследований и осуществляется в рамках *лимологии* – науке о границах (от греч. *limes* ‘граница’)<sup>13</sup>. Вопросы Пограничья привлекают внимание многих ученых. Пограничье, по мнению А. Садовского, определяется как пространство, на котором наблюдаются различные формы сосуществования нескольких этнокультурных групп, а также сформированность особого типа человека, которого определяет принадлежность к нескольким культурам<sup>14</sup>.

Для Гродненского региона характерен тип культуры, основанный на толерантности и исключающий религиозные и этнические конфликты. Этому региону присущ и тип людей, которые как бы «включены» в несколько культур одновременно. Они владеют несколькими языками и являются более открытыми культурным новациям<sup>15</sup>. На территории Пограничья наблюдается процесс аккультурации, то есть взаимного влияния различных культур. В.Г. Гусаков и А.А. Коваленя о белорусском Пограничье пишут:

это очень обогащает, имея одну культуру, народ дополняет ее другой. Ярким примером этому служит белорусско-русский билингвизм, где самобытный и глубоко народный белорусский ярко дополняется гармоничным русским<sup>16</sup>.

Учет национального фактора позволяет предопределить возможный результат функционирующим национальным менталитетом. По мнению Анны Вежбицкой, «языковые данные играют решающую роль в выявлении фундаментальных моделей мышления у различных групп насе-

---

<sup>13</sup> С.И. Дмитриева, *Лимология*, Воронеж 2008.

<sup>14</sup> A. Sadowski, *Pogranicze. Zarys problematyki*, [w:] *Pogranicze: Studia Społeczne*, A. Sadowski (red.), t. 1, Białystok 1992, s. 5–6.

<sup>15</sup> Н.Н. Беспамятных, *Белорусско-польско-литовское пограничье: взгляд с белорусской стороны*, [в:] *Регионализм как культурная альтернатива глобализации*, В. Багдонавичюс (ред.), Гродно 2005, с. 80.

<sup>16</sup> В.Г. Гусаков, А.А. Коваленя, *Белорусско-русское двуязычие – исторически сложившаяся духовно-культурная ценность народа*, [в:] *Доклады Национальной академии наук Беларуси*, т. 64, № 4, 2020, с. 510, [онлайн], <https://doklady.belnauka.by/jour/article/view/908/905>, [доступ 10.05.2021].

ния»<sup>17</sup>. Отражение мира посредством языковой коммуникации позволяет судить о мировоззрении и идентичности конкретного поколения. Исследовать это позволяет социолингвистика. Социолингвистическое исследование, при котором «внутренняя структура языка», «принимается как некоторая данность и специальному исследованию не подвергается»<sup>18</sup> позволяет сосредоточиться на семантике, а не на орфографии и грамматике в группе студентов, говорящих на польском языке.

Выявление общего и национально-специфического в восприятии чуда представлено в исследовании на материале анкет студентов двух университетов, находящихся на территории Пограничья.

Одним из основных методов, использованных в данном исследовании, было анкетирование, являющееся основным способом сбора социолингвистического материала. Анкетированным были предложены 24 вопроса. В данной статье представлены результаты анализа 8 вопросов. Анкета содержала вопросы, отражающие социальные признаки респондентов (возраст, пол, образование, язык), а также отражающие связи респондентов с религией и религиозным дискурсом («Участвуете ли вы в богослужениях?», «Читаете ли вы жития святых?»). Также в ней были открытые вопросы лингвистического характера («Что такое чудо в вашем понимании?», «Приведите пример чуда»).

В исследовании принимало участие 100 респондентов (50<sup>19</sup> студентов филологического факультета Гродненского государственного университета имени Янки Купалы (Беларусь), возрастная группа 20–24 года, и 50 студентов филологического факультета Университета в Белостоке (Польша), возрастная группа 22–24 года). Обращение к этим группам объясняется тем, что по роду занятий студенты данного факультета больше читают и обращаются к первоисточникам. Программными произведениями в UwV являются: «Повесть о житии и храбрости благоверного и великого князя Александра» (Невского), «Повесть о Юлиании Лазаревской», «Сказание и страдание и похвала святым мученикам Борису и Глебу». В ГрГУ – «Житие святого человека божия Алексия», «Сказание о Борисе и Глебе», «Житие Феодосия Печерского», «Киево-Печерский патерик», «Житие Александра Невского», «Житие Сергия Радонежского», «Житие Дмитрия Донского», «Житие Стефана Пермского», «Житие протопопа Аввакума».

<sup>17</sup> А. Вежбицкая, *Язык. Культура. Познание*, М.А. Кронгауз (ред.), Москва 1996, с. 291–292.

<sup>18</sup> В.И. Беликов, А.П. Крысин, *Социолингвистика*, Москва 2001, с. 17.

<sup>19</sup> В связи с тем, что из 75 анкет, предложенных для заполнения белорусским студентам в 25 не было ответов на вопросы, анализируемые в данной статье, было решено использовать только 50 анкет белорусских студентов и 50 польских.

Мы обратили на это внимание, так как чудеса в основном описываются в Евангелии и житиях святых. Знание этих произведений, по нашему мнению, поможет студентам в определении такого понятия как *чудо*.

Спецификой филологического факультета в обоих университетах является преобладающее количество женщин. Среди опрошенных всего мужчин 9/100, женщин 91/100.

**Таблица 1.** Пол анкетированных

	ГрГУ	UwB
мужчины	5 (10%)	4 (8%)
женщины	45 (90%)	46 (92%)

Конфессиональную структуру как Белостока и его окрестностей, так и Гродно представляют 6 религиозных вероисповеданий. Наиболее многочисленными являются представители католицизма и православия. Всего на территории Польши проживают 33022904 человека, декларирующих свою принадлежность к католицизму, и 55000 – к православию<sup>20</sup> Православные в основном проживают на территории бывшего Белостокского воеводства, в районе г. Белосток, Гайновка, Бельск-Подляшский, Семятыче, относящихся к району Пограничья.

**Таблица 2.** Конфессиональная принадлежность анкетированных

	ГрГУ		UwB	
	муж.	жен.	муж.	жен.
православные	1	24	2	14
католики	3	16	2	29
греко-католики	–	–	–	1
протестанты	–	–	–	1
не опред. с религией	1 (в презид.)	1	–	–
неверующие	–	3	–	1

Представителей православия в ГрГУ муж. – 1/5, жен. – 24/45, **всего 25/50 (50%)**; в UwB ж муж. – 2/4, жен. – 14/46, **всего 16/50 (32%)**. Адептами римско-католической церкви являются в ГрГУ муж. – 3/5, жен. – 16/45, **всего – 19/50 (38%)**; в UwB муж. – 2/4, жен. – 29/46, **всего 31/50 (62%)**.

<sup>20</sup> *Rocznik statystyczny Rzeczypospolitej Polskiej*, D. Rozkrut (red.), Warszawa 2017, s. 194.

Особенности Пограничья находят отражение и в вероисповедании среди анкетированной группы по отношению к религии страны (в Беларуси ведущая религия православие; в Польше – католичество). Как можно заметить, исповедующих православие в ГрГУ 50%, а в UwB 62% исповедующих католицизм.

**Таблица 3.** Родной язык анкетированных

	ГрГУ		UwB	
	муж.	жен.	муж.	жен.
польский	–	–	3	43
русский	3	30	–	2
белорусский	2	7	1	–
русский, белорусский	–	8	–	–
немецкий	–	–	–	1

Польский язык является родным для представителей UwB муж. – 4/4, жен. – 43/46, **всего 47/50 (94%)**. Русский; русский, белорусский; а также белорусский считают родным представители ГрГУ муж. – 5/5, жен. 45/45, **всего 100%**.

Согласно исследованию В.И. Русецкой<sup>21</sup> в Беларуси белорусский язык не является определяющим фактором идентификации с белорусским этносом и наиболее часто используемым языком является русский. Поэтому анкета, проводимая на русском языке, не являлась препятствием для лиц, указавших своим родным языком белорусский. Студентам специальности «Русская филология» Белостокского университета также была предложена анкета на русском языке, что никаких трудностей не вызвало (студенты 3 курса знают русский язык на уровне В1–В2, и у большинства студентов в семьях часто говорят на местном наречии «ро swojemu», в котором встречаются элементы польского, белорусского, украинского языков).

Мы предположили: в связи с тем, что чудо является концептом религиозного дискурса, значимым фактором при его определении является участие в богослужениях.

<sup>21</sup> В.И. Русецкая, *Особенности социокультурной идентичности белорусов*, «Социологический альманах» 2014, с. 261.

Таблица 4. Участие в богослужениях

	ГрГУ		UwB	
	муж.	жен.	муж.	жен.
русский	2	22	–	2
белорусский	2	5	–	–
русский, белорусский	–	7	–	–
польский	–	–	2	38
немецкий	–	–	–	–

Участие в богослужениях ГрГУ муж. 4/5, жен. 35/45, всего 39/50 (78%), UwB муж. 2/4, жен. 40/46, всего 42/50 (84%). Процент участия в богослужениях высок как среди польских студентов, так и среди белорусских.

Другим важным фактором, для определения чуда, по нашему мнению, являлось чтение житий святых, в которых как и в Евангелии описываются чудеса.

Таблица 5. Чтение анкетирруемыми житий святых

	ГрГУ		UwB	
	муж.	жен.	муж.	жен.
русский	1	19 (среди них) 1 неопр.)	–	–
белорусский	1	3	1	–
русский, белорусский	–	7	–	–
польский	–	–	1	16
немецкий	–	–	–	–

ГрГУ муж. 2/5, жен. 24/45, **всего 26/50 (52%)**. UwB муж. 2/4, жен. 16/46, **всего 18/50 (36%)**. Как можно заметить, более половины опрошенных студентов Гродненского университета читают жития святых.

В процессе обработки анкет обнаружилось, что все ответы респондентов можно разделить на четыре группы: 1. участвующие в богослужениях и читающие жития святых; 2. участвующие в богослужениях и не читающие жития святых; 3. не участвующие в богослужениях и читающие жития святых и 4. не участвующие в богослужениях и не читающие жития святых. Но различий, кроме знания большого количества чудес и упоминаний о связи чуда с Богом, в описании чуда среди участвующих в богослужении не обнаружено.

Респондентам был предложен вопрос: «Что такое чудо в вашем понимании?». Ответы распределились следующим образом: чудо в религиозном понимании 1–7; в светском понимании: что такое чудо 8–22, кто может совершать чудеса 23–25.

Таблица 6.

	Признаки чуда	В слова- рях	ГрГУ	UwB
1.	Необыкновенное <b>явление</b> , которое обычно связано с религией.	–	–	1
2.	<b>Явление</b> сверхъестественное религиозного характера, являющееся знаком (transcendencja), обращенное к человеку (immanencja); (Знак Бога)	1	1	1
3.	Необъяснимое <b>явление</b> , считающееся результатом деятельности Бога.	1	1	4
4.	Сверхъестественное <b>явление</b> , вызванное вмешательством божьей силы	1	–	2
5.	Совершается только святыми и Богом, и Иисусом Христом	–	–	1
6.	Конкретное <b>действие Бога</b> , через которое особым способом Бог реализует историю спасения и провозглашает свою волю спасения человеку	1	–	–
7.	<b>Помощь Бога</b> через других	–	–	1
8.	<b>Явление</b> , противоречащее законам природы и не объяснимое ими, но возможное вследствие вмешательства потусторонней силы	1	2	
9.	Сверхнеобычное <b>явление</b> , неподдающееся объяснению с точки зрения науки и логики	–	9	7
10.	Сверхъестественное/поразительное/возвышенное/необыкновенное/замечательное/всегда несет за собой радость/ счастье/ слезы счастья/страх/улыбку/добро ( <b>случай, что-то, событие</b> )	–	3	2
11.	<b>Нечто</b> поразительное, выдающееся, удивляющее своей необычностью	1	–	2
12.	<b>Нечто</b> небывалое, сверхъестественное, фантастическое	1	9	10
13.	Невероятное/невозможное <b>событие</b>	–	1	5
14.	<b>Событие</b> , которое изменяет жизнь	–	1	–
15.	<b>Событие</b> , которое может изменить жизнь человека к лучшему	–	1	–

	Признаки чуда	В словарях	ГрГУ	UwB
16.	<b>Возможность</b> направить любого человека на путь истинный.	–	1	–
17.	Необычное, счастливое <b>стечение обстоятельств</b> .	1	1	–
18.	<b>Помощь</b> пришедшая неожиданно и в нужный момент.	–	1	–
19.	Обретение желаемого, достижение мечты, цели, уже и без веры на положительный исход	–	2	2
20.	<b>Что-то</b> неожиданное, долгожданное.	–	1	–
21.	Простые <b>вещи</b> , которые многие считают обычными/ Жизнь/рождение ребенка/мир во всем мире	–	4	–
22.	<b>Человек или вещь</b> , которые совершенны или очень красивы	1	–	–
23.	<b>Действие</b> , которое обычный человек сделать не может	–	–	4
24.	Хороший <b>поступок</b> , который совершил человек	–	–	1
25.	<b>Что-то</b> светлое, когда ты можешь сделать что-то необычное	–	1	–

Приведем примеры определения чуда на основе анкет студентов ГрГУ: Чудо – **Знак Бога; необъяснимое явление, считающееся результатом деятельности Бога; явление, противоречащее законам природы и не объяснимое ими, но возможное вследствие вмешательства потусторонней силы; нечто небывалое, сверхъестественное, фантастическое; необычное, счастливое стечение обстоятельств; сверхнеобычное явление, неподдающееся объяснению с точки зрения науки и логики; сверхъестественное / поразительное / возвышенное / необыкновенное / замечательное / всегда несет за собой радость / счастье / слезы счастья / страх / улыбку / добро (случай, что-то, событие); невероятное/невозможное событие; событие, которое изменяет жизнь; событие, которое может изменить жизнь человека к лучшему; возможность направить любого человека на путь истинный; помощь пришедшая неожиданно и в нужный момент; обретение желаемого, достижение мечты, цели, уже и без веры на положительный исход; что-то неожиданное, долгожданное; простые вещи, которые многие считают обычными / жизнь / рождение ребенка / мир во всем мире; что-то светлое, когда ты можешь сделать что-то необычное.**

Выявлено пять определений, совпадающих со словарными, и только два респондента соотносят чудо с Богом.

Приведем примеры определения чуда на основе анкет студентов UwB: Необыкновенное **явление**, которое обычно связано с религией; Знак Бога; необъяснимое **явление**, считающееся результатом деятельности Бога; сверхъестественное явление, вызванное вмешательством божьей силы; совершается только святыми и Богом, и Иисусом Христом; **помощь Бога** через других; сверхнеобычное **явление**, неподдающееся объяснению с точки зрения науки и логики; сверхъестественное / поразительное / возвышенное / необыкновенное / замечательное / всегда несет за собой радость / счастье / слезы счастья / страх / улыбку / добро (**случай, что-то, событие**); **нечто** поразительное, выдающееся, удивляющее своей необычностью; **нечто** небывалое, сверхъестественное, фантастическое; невероятное/невозможное событие; обретение желаемого, достижение мечты, цели, уже и без веры на положительный исход; **действие**, которое обычный человек сделать не может; хороший **поступок**, который совершил человек.

Выявлено пять определений, совпадающих со словарными. Связь чуда с Богом и религией прослеживается также в пяти определениях, что намного больше, чем у студентов ГрГУ. Это, возможно, является отражением религиозности жителей Польши.

Номинация чуда в словарях: *явление, действие, нечто, предмет, стечение обстоятельств.*

В анкетах студентов ГрГУ для понятия «чудо» появляются следующие номинации: *событие 4, что-то 3, случай, возможность, помощь, вещи, Знак Бога.* В анкетах студентов UwB также появляются новые номинации: *событие 2, что-то 2, помощь, случай 2, поступок, Знак Бога.* Это можно объяснить отсутствием единой дефиниции чуда и разнообразием определений чуда, данных студентами.

Один из пунктов анкеты предполагал просьбу: «Приведите примеры чудес».

Студенты ГрГУ, назвали 60 чудес, среди них:

1. **Исцеление / выздоровление / излечение / вылечиться / спасение** (27) **Исцеление** – 4 лексемы; (**исцеление** + ...) – 9 словосоч.: исцеление долго болеющего; исцеление неизлечимой болезни; исцеление тяжелой болезни; исцеление от болезней; исцеление больных; исцеление больного; исцеление тяжело больных; исцеление людей; исцелился от страшной болезни. **Выздоровление / выздороветь / выздоровел** + / – 10: человек, болеющий смертельной болезнью выздоравливает; человек выздоровел; выздоровление неизлечимо больных; выздоровление тяжелобольного человека; когда болеющий человек выздо-

равливает, когда человек может видеть, ходить, слышать, если до этого не мог; выздоровление неизлечимо больных людей; выздоровление безнадежно больного человека; выздоровление больного раком; выздоровление смертельно больного человека; выздоровление без надежд врачей. **Излечение** + ... – 1: излечение болезни. **Вылечиться** + ... – 1: Вылечиться от тяжелой болезни. **Спасение** + ... – 1: спасение безнадежно больной.

Проведение сложной операции – 1

2. **Связанные с беременностью и рождением детей** (5): женщина, которая не могла забеременеть, получает возможность родить ребенка; рождение детей; рождение ребенка; беременность женщины, которая не может иметь детей; помощь в том, чтобы забеременеть.
3. **Евангельские чудеса** (14): **Чудесное насыщение пяти тысяч человек пятью хлебами и двумя рыбами** (размножение хлеба и рыб); **Претворение воды в вино в Кане галилейской** – 5 (применение воды в вино, вода в вино, вино из воды, превращение воды в вино, Христос превратил воду в вино); **Воскрешение Лазаря** – 4; **Воскресение Иисуса Христа** – 3 (Воскрешение Иисуса; Воскрешение Иисуса, Воскрешение); **Хождение Иисуса Христа по водам** (ходьба по воде).
4. Чудеса из Деяний апостолов (1): **Исцеление апостолом Петром хромого от рождения** (Исцеление Иисусом Христом хромого).
5. Чудеса из житий святых (2): Нравственное перерождение Марии Египетской, Петр покрылся язвами, Феврония чем-то их помазала и они прошли.
6. Другие религиозные чудеса (2): Явление иконы Божьей матери на груше близ Жирович, мироточение икон.
7. Чудеса личного характера (8): Спасение людей в трудных жизненных ситуациях; внезапное спасение от смерти; предсказание судьбы; предотвращение неминуемой катастрофы; загадал – оно сбылось, подумал о человеке – пришел; Земля круглая; выдали диплом; помощь городам от захватчиков.

Студенты UwB указали 66 чудес<sup>22</sup>, из которых:

1. **Исцеления / выздоровление / излечение** (19): **Исцеление** – 2; **Выздоровление** – 4; **Выздоровление** + ... (4) выздоровление больного – 2; выздоровление человека; выздоровление кого-то очень тяжело больного – 2; **Выздоровливает** + ... (1) Когда кто-то выздоравливает; **Излечение** + ... (3) Излечение смертельной болезни; излечение больного;

<sup>22</sup> В связи с тем, что русский язык для этих респондентов не является родным, оригинальное написание чудес приводится частично.

- излечение смертельно больных; **спасение** + ... (1) спасение от болезни. Слепой видит – 1; больной не страдает 1; жертва происшествия выходит из больницы здоровой 1.
2. **Связанные с рождением детей** (1): Рождение ребенка.
  3. **Евангельские чудеса** (29): **Претворение воды в вино в Кане галилейской** – 10 (В Кане галилейской Иисус превратил воду в вино, Чудо претворения воды в вино в Кане галилейской; в Кане галилейской; применение воды в вино – 3, претворение воды в вино; Преображение воды в вино, Перемена воды в вино – 2); **Чудесное насыщение пяти тысяч человек пятью хлебами** – 1 (размножение Христом хлеба); **Воскрешение Лазаря** – 4 (Воскрешение Лазаря, Оживление Лазаря, Воскресение Лазаря, Воскресение Лазаря); **Рождение Иисуса Христа** – 2 (Рождение Христа, рождение Иисуса); **Исцеление сухорукого** – 1, **Хождение Иисуса Христа по водам** – 1; **Воскресение Иисуса Христа** – 3 (Воскрешение Христово, Воскресение Христа, Христово воскресенье); **Исцеление слепого в Вифсаиде** – 3 (Человек, который не видел, стал видеть после его прикосновения, Когда слепой начал видеть, Слепой мужчина начал видеть); **Исцеление глухонемого** – 1 (человек, который раньше не видел или не слышал под влиянием веры начинает видеть и говорить); **Чудо насыщения пяти тысяч человек пятью хлебами и двумя рыбами** – 1 (Размножение хлеба и рыбы); **Исцеление прокаженного** – 1 (излечение Христом человека от проказы); **Воскрешение сына вдовы Наинской** – 1 (Оживление мертвого).
  4. **Чудо Евхаристии** (1) (Изменение вина в кровь, а хлеба в тело).
  5. **Чудеса из Ветхого Завета** (1): **Бог накормил евреев в пустыне манной и перепелами с неба** (Посыпалась манна небесная и мясо перепелок).
  6. **Другие религиозные чудеса** (11): Появление крови на каких-то святых иконах, Чудо солнца в Португалии; Teresa Neumann; Стояние Зои – 2 (Зоя, которая окаменела с иконой Николая Чудотворца, Зоино стояние); Разговоры сестры Фаустыны; **Мощи святого Гавриила Заблудовского** (Тело Гавриила); Чудо в костеле в Соколке – 4 (Чудо в костеле в Соколке, Чудо в Соколке, Чудо в Сокулке, Чудо в Сокулке).
  7. Чудеса личного характера (4): Чудо – вся моя жизнь; подруга молилась о сдаче экзамена св Николаю и повезло благодаря Богу; Выход из бедности, болезни; Привести к вере).

Студентами ГрГУ было названо 60 примеров чудес, а студентами UwB – 66. У студентов ГрГУ преобладают чудеса исцеления – 27, чудеса связанные с беременностью и родами – 5 и чудеса личного характера – 8. У студентов UwB преобладают евангельские чудеса, их 29, а также 11 других религиозных чудес.

Таблица 7.

Название или происхождение чуда	ГрГУ	UwB
Исцеление	27	19
Связанное с беременностью и родами	5	1
Евангельские чудеса	14	29
Чудо Евхаристии	–	1
Чудеса из Ветхого Завета	–	1
Апостольские чудеса	1	–
Чудеса из житий святых	2	–
Другие религиозные чудеса	2	11
Чудеса личного характера	8	4

Самым частотным оказалось чудо «претворение воды в вино» у студентов ГрГУ – 5, UwB – 10. В два раза больше ответов у студентов Университета в Белостоке можно связать с более глубокими знаниями в области религии, так как еще в детском саду дети в Польше осваивают религиоведение.

*Чудо* не имеет единой словарной дефиниции, поэтому на основании анкет мы определили 25 возможных определений. Из рассмотренных словарей было выбрано 9 словарных дефиниций *чуда*. Полного совпадения нет ни у респондентов ГрГУ, ни UwB. 5 дефиниций совпадает у студентов ГрГУ, также 5 совпадает и у студентов UwB. Общими для всех респондентов являются следующие определения *чуда*: 1. **Явление** сверхъестественное религиозного характера, являющееся знаком (*transcendencja*), обращенное к человеку (*immanencja*), (представленное у студентов как Знак Бога). 2. Необъяснимое **явление**, считающееся результатом деятельности Бога. 3. **Нечто** небывалое, сверхъестественное, фантастическое.

У анкетированных UwB преобладают дефиниции, в которых прослеживается связь *чуда* с Богом: «Сверхъестественное явление, вызванное вмешательством божьей силы»; «Совершается только святыми и Богом, и Иисусом Христом»; «Помощь Бога через других». В то время как у студентов ГрГУ присутствует такое определение: «Явление, противоречащее законам природы и не объяснимое ими, но возможное вследствие вмешательства потусторонней силы». В двух группах студентов большое количество анкетированных отметили, что *чудо* – «сверхнеобычное явление, неподдающееся объяснению с точки зрения науки и логики», в то время как такое определение отсутствует в словарях. Также анкетированные одинаково отметили, что *чудо*: «Обретение желаемого, достижение мечты, цели, уже и без веры на положительный исход»; «Сверхъестественное / поразительное / возвы-

шенное / необыкновенное / замечательное / всегда несет за собой радость / счастье / слезы счастья / страх / улыбку / добро (**случай, что-то, событие**)» и «Невероятное / невозможное **событие**». Молодое поколение дает определения исходя из личного опыта. У польских студентов преобладают определения чуда религиозного характера, это является одним из факторов, отличающих культуру Польши.

Само определение чуда, отражая представления молодых людей, одновременно является индикатором принадлежности к определенной культуре.

## Библиография

- Belikov V.I., Krysin L.P., *Sociolinguistika*, Moskva 2001.
- Bespaŋatnyh N.N., *Belorussko-pol'sko-litovskoe pogranič'e: vzglád s belorusskoj storony*, [v:] *Regionalizm kak kul'turnaâ al'ternativa globalizacii*, V. Bagdonavičûs (red.), Grodno 2005, s. 79–85.
- Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo âzyka*, S.A. Kuznecov (red.), Sankt-Peterburg 1998.
- Boufflet J., *Historia cudów: od średniowiecza do dziś*, przeł. K. Żaboklicki, Warszawa 2011.
- Dmitrieva S.I., *Limologiâ*, Voronež 2008.
- Encyklopedia Katolicka*, R. Łukaszuk, L. Bieńkowski, F. Gryglewicz (red.), t. III, Lublin 1985.
- Gusakov V.G., Kovalenâ A.A., *Belorussko-russkoe dvouzyčie – istoričeski složivšaâsâ duhovno-kul'turnaâ cennost' naroda*, [v:] *Doklady nacional'noj akademii nauk Belarusi*, t. 64, № 4, 2020 s. 506–512, [online], <https://doklady.belnauka.by/jour/article/view/908/905>, [dostęp 10.05.2021].
- Lučickaâ I., Arnautov Ū.E., *Čudo*, [v:] *Slovar' Srednevekovoj kul'tury*, A.Â. Gurevič (red.), Moskva 2003, s. 575–578.
- Ožegov S.I., *Slovar' russkogo âzyka*, red. N.Ū. Švedova, Moskva 1984.
- Polnyj pravoslavnyj bogoslovskij ênciklopedičeskij slovar'*, t. 2, Sankt-Peterburg 1913.
- Rocznik statystyczny Rzeczypospolitej Polskiej*, D. Rozkrut (red.), Warszawa 2017.
- Ruseckaâ V.I., *Osobennosti sociokul'turnoj identičnosti belorusov*, «Sociologičeskij al'manah», 2014, s. 260–267.
- Rynkovoj I.V., *Fenomen čuda*, «Vestnik MGUKI», 2010, 5 (37), s. 46–51.
- Sadowski A., *Pogranicze. Zarys problematyki*, [w:] *Pogranicze: Studia Społeczne*, A. Sadowski (red.), t. 1, Białystok 1992, s. 5–7.
- Słownik języka polskiego*, W. Doroszewski (red.), [online], <http://www.sjpd.pwn.pl/haslo/cud/>, [dostęp 15.06.2021].
- Tolkovyj slovar' russkogo âzyka*, D.N. Ušakov (red.), t. 4, Moskva 1940.
- Vežbickaâ A., *Âzyk. Kul'tura. Poznanie*, M.A. Krongauz (red.), Moskva 1996.

